

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IX (XXIII)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(14–16 апреля 2022 г.)

Выпуск 23

Томск
Издательство Томского государственного университета
2022

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-57

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НЕБИНАРНОСТИ ГЕНДЕРА
В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ Д. ПРАЙСА
«LAZINESS DOES NOT EXIST: A DEFENSE
OF THE EXHAUSTED, EXPLOITED AND OVERWORKED»**

Змитрович М.А.

Томский государственный университет, магистрант

**ISSUE OF GENDER BINARY TRANSLATION INTO
RUSSIAN ON THE EXAMPLE OF THE BOOK «LAZINESS
DOES NOT EXIST: A DEFENSE OF THE EXHAUSTED,
EXPLOITED AND OVERWORKED» BY DR. D. PRICE**

Zmitrovich M.A.

Tomsk State University, master student

В статье рассматривается проблема передачи небинарности гендера в переводе на материале языковой пары английский-русский. Показан способ вербализации небинарного гендера в тексте книги Д. Прайса, предлагаются пути решения переводческой проблемы.

Ключевые слова: небинарность, гендер, гендерно-нейтральные местоимения, проблема перевода

The work examines the issue of the non-binary gender transfer in translation on the material of the language pair English-Russian. The method of verbalization of the non-binary gender in the text of Dr. D. Price's book is shown as well as possible solutions to solve the problem of translation are suggested.

Key words: non-binary, gender, gender-neutral pronouns, translation problem

Научный руководитель: Е.Ю. Юрченкова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Рост числа иноязычных литературных произведений, действующими лицами которых являются небинарные люди, и внимание к небинарным авторам в сфере литературных премий [1] ставят перед переводчиками задачу поиска способов вербализации небинарности гендера в русском языке.

В качестве материала исследования выбрано произведение «Laziness Does Not Exist: A Defense of the Exhausted, Exploited, and Overworked» (2021) американского писателя, доктора наук в области прикладной социальной психологии Девона Прайса, в котором он рассматривает вероятные причины возникновения

заблуждений, связанных с ленью, и дает практические рекомендации по применению лени во благо. Русскоязычный перевод книги на данный момент отсутствует.

Одной из языковых особенностей текста является то, что автор использует по отношению к некоторым героям местоимение *they*. Изучение биографии Д. Прайса показало, что он является трансгендерным мужчиной и значительная часть его окружения – представители ЛГБТ-сообщества и небинарные люди.

В английском языке на данный момент присутствует устойчивая языковая традиция использования данного местоимения по отношению к небинарным людям. Поскольку Д. Прайс не указывает других гендерных местоимений для героев своей книги и мог изменить их имена в целях соблюдения конфиденциальности, найти информацию о реальных прототипах его героев невозможно. Например, некий Август может быть цисгендерным или трансгендерным мужчиной, небинарным человеком или трансгендерной женщиной, сохранившей имя.

В российском обществе вопрос способов вербализации небинарного гендера остается нерешенным. В силу политических, законодательных и социальных причин репрезентация ЛГБТ-сообщества крайне мала, и на сегодняшний день устойчивая языковая практика называния своего гендера отсутствует. Некоторые представители ЛГБТ-сообщества вербализуют небинарность в каком-либо элементе предложения через форму множественного числа, например, в интервью для онлайн-журнала «Wonderzine» небинарные люди говорили **«я рассказали, я идентифицирую себя как небинарные, я небинарные человек, они идет»** [2]. На сайте «Русскоязычного Небинарного Сообщества» предлагаются памятки о правилах использования местоимения *они* [3], где авторы отвечают на вопросы о нарушении норм русского языка и непривычности звучания. Однако ввиду малого распространения этих правил (за два года с момента публикации 1700 просмотров и 110 отметок «нравится») [4], нельзя утверждать, что все русскоязычные представители ЛГБТ-сообщества с ними согласны.

Таким образом, переводчик книги Д. Прайса неизбежно сталкивается с проблемой передачи небинарности гендера в русском языке. Предлагаются следующие пути решения проблемы.

1. Игнорирование небинарности гендера. Переводчик по собственному усмотрению выбирает местоимения и родовые окончания, основываясь на именах героев. Недостатком является мисгендеринг – употребление местоимений, не соответствующих гендерной идентичности, что оскорбляет чувства представителей ЛГБТ-сообщества и демонстрирует неуважение к автору, иначе говоря, противоречит переводческой этике.

2. Использование местоимений множественного числа *они / их*, как это принято в некоторых кругах российского ЛГБТ-сообщества. Данный вариант нарушает нормы русского языка и может привести к затрудненному пониманию текста, например, *я прочитали, их уволили* (говоря об одном человеке), *я согласны, мой друг работают* и пр. Издатель и переводчик рискуют попасть под действие ст. 6.21 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях [5], и книга может быть не допущена к продаже. Кроме того, акцент непредумышленно смещается с проблемы лени на проблему вербальной репрезентации представителей ЛГБТ-сообщества. Это противоречит замыслу автора: Д. Прайс на своей странице в Instagram (запрещена в РФ, принадлежит корпорации Meta, признана экстремистской) подчеркивал, что не хочет, чтобы книжные магазины акцентировали внимание покупателей на отношении автора к ЛГБТ-сообществу.

3. Переводчик по собственному усмотрению выбирает соответствующие средства русского языка, основываясь на именах героев. Добавляется сноска или затекстовое примечание с указанием, что в оригинале автор использовал гендерно-нейтральные местоимения. В данном случае нарушается «невидимость» переводчика в тексте. Наличие комментария «извне» отрывает читателя от повествования, смещает акцент и нарушает процесс прямого взаимодействия читателя с текстом.

Наиболее удачным решением проблемы считаем последний вариант. Однако применение примечаний не решает вопрос

передачи небинарности в переводе, а является временной «полумерой». Следовательно, вопрос вербализации небинарности гендера в русскоязычном переводе по-прежнему остается открытым.

Список источников

1. Flood A. Marieke Lucas Rijneveld wins International Booker for The Discomfort of Evening // The Guardian International edition. [London], 2022. URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/aug/26/marieke-lucas-rijneveld-wins-international-booker-for-the-discomfort-of-evening> (дата обращения: 27.03.2022).
2. Ковальски А. Гид по местоимению «они»: Как его используют небинарные люди // Онлайн-издание Wonderzine. [М.], 2020. URL: <https://www.wonder-zine.com/wonderzine/life/life/251493-them-they-theirs> (дата обращения: 12.03.2022).
3. Русскоязычное небинарное сообщество : сайт. [М.], 2017. URL: <http://nebo-nonbinary.info.tilda.ws/> (дата обращения: 26.03.2022).
4. Невероятная небинарность бытия // Русскоязычное небинарное сообщество : [сообщество социальной сети ВКонтакте]. [М.], 2017–2022. URL: https://vk.com/wall-139600555_6667 (дата обращения: 12.03.2022).
5. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях : федер. закон от 29 июня 2013 г. № 135-ФЗ : (в ред. от 6 мар. 2022 г.) // КонсультантПлюс : справ. правовая система. М., 2022. Режим доступа: локальная сеть Науч. б-ки Том. гос. ун-та.